

超值金版
29.00

世界文学名著全译本

[英] 莎士比亚 [法] 莫里哀 [俄] 果戈里 [法] 巴尔扎克 ◎著
南宫雨◎编译

威尼斯商人 吝啬鬼 死魂灵 欧也妮·葛朗台

全球四大吝啬鬼大全集

The Merchant of Venice
The Miser Dead Souls
Eugénie Grandet



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

世界文学名著全译本



[英] 莎士比亚 [法] 莫里哀 [俄] 果戈里 [法] 巴尔扎克 ◎著
南宫雨◎编译

威尼斯商人 吝啬鬼 死魂灵 欧也妮·葛朗台

全球四大吝啬鬼大全集

The Merchant of Venice
The Miser Dead Souls
Eugénie Grandet

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人；吝啬鬼；死魂灵；欧也妮·葛朗台 / 南宫雨编译. —北京：新世界出版社，2012.11

本书与“欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克著；南宫雨编译” 合订
ISBN 978-7-5104-3415-0

I. ①威… II. ①南… III. ①喜剧-剧本-英国-中世纪②喜剧-剧本-法国-近代③长篇小说-俄罗斯-近代④长篇小说-法国-近代 IV. ①I561.33②I565.34③I512.44④I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 229057号

威尼斯商人 吝啬鬼 死魂灵 欧也妮·葛朗台

作 者：(英) 莎士比亚 (法) 莫里哀 (俄罗斯) 果戈里 (法) 巴尔扎克

责任编辑：赵 涛 刘继贤

排版设计：于超英 刘 杰

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社 址：北京市西城区百万庄大街 24 号(100037)

发 行 部：(010)6899 5968 (010)6899 8733(传真)

总 编 室：(010)6899 5424 (010)6832 6679(传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：廊坊市华北石油华星印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：787×1092 1/16

字 数：866千字

印 张：33.25

版 次：2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-3415-0

定 价：29.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

PREFACE · 前言

纵观世界文学领域，汇集品目繁多的吝啬鬼形象，其中莎士比亚的喜剧《威尼斯商人》中的夏洛克，莫里哀的喜剧《吝啬鬼》（又译《悭吝人》）里的阿巴贡，果戈里的小说《死魂灵》里的普柳什金，以及巴尔扎克的小说《欧也妮·葛朗台》中的葛朗台，最具代表性。

这四大吝啬鬼形象，产生在三个国家，出自四位名家之手，涉及几个世纪的社会生存，从一个角度概括了欧洲四百年来历史发展的进程。从创作的时间上说，“四大吝啬鬼”之中的普柳什金出现得最晚，果戈里的《死魂灵》写成于十九世纪四十年代。但从人物形象的阶级意识上说，普柳什金应列为最早，他是沙俄封建农奴制下的地主。夏洛克排行第二，他是十六世纪，即封建社会解体，资本原始积累初期旧式的高利贷者。阿巴贡排行老三，他是十七世纪法国资本主义发展时期的资产者。葛朗台排行第四，他是十九世纪法兰西革命动荡时期投机致富的资产阶级暴发户。

这四大吝啬鬼，年龄相仿，脾气相似，有共性，又有各自鲜明的个性特征。

（一）吝啬鬼之——夏洛克

英国杰出的戏剧大师莎士比亚在《威尼斯商人》中非常成功地塑造了夏洛克这个贪婪、阴险、凶残的吝啬鬼形象。夏洛克是个资产阶级高利贷者，为了达到赚更多钱的目的，在威尼斯法庭上，他凶相毕露：“我现在就向他要求这一磅肉，这是我付出了多大的代价才换来的；这一磅肉是属于我的，我一定要拿到。”当法庭调解让借款人安东尼奥出两倍甚至三倍的钱偿还他时，夏洛克险恶地说：“即使这六千两银子，每一两银子分成六份，每一份都是一两银子，我也不要它们；我只要按照借据处罚。”说着便在自己的鞋口上磨刀，时刻准备从安东尼奥胸口上割下一磅肉，没有丝毫的同情怜悯。

这就是夏洛克凶狠的吝啬鬼的个性，其实一切都源于他的贪婪。他之所以

拒绝两倍乃至三倍借款的还款，而坚持按约从商人安东尼奥的胸口割下一磅肉，是因为安东尼奥借钱给人时不收利息，影响了夏洛克的高利贷行业，所以他要借机报复，置安东尼奥于死地，好使自己的高利贷行业畅行无阻，从而聚敛更多的财富。

（二）吝啬鬼之——阿巴贡

阿巴贡是莫里哀的喜剧《吝啬鬼》（又名《悭吝人》）中的主人公。他生性多疑，视钱如命，是个典型的守财奴、吝啬鬼。他不仅对仆人及家人十分苛刻，甚至自己也常常饿着肚子上床，以致半夜饿得睡不着觉，便去马棚偷吃荞麦。他不顾儿女各有自己钟情的对象，执意要儿子娶有钱的寡妇，要女儿嫁有钱的老爷。当他处心积虑掩埋在花园里的钱被人取走后，他呼天抢地，痛不欲生。

莫里哀擅长塑造概括性很强的艺术形象，常用“闹剧”手法来营造喜剧气氛，增强喜剧的讽刺效果，阿巴贡几乎成了吝啬的代名词。

（三）吝啬鬼之——普柳什金

果戈里小说《死魂灵》里的普柳什金是俄国没落地主的典型，是俄国封建社会行将灭亡的缩影。不但贪婪吝啬，而且腐朽没落。他实为富豪却形似乞丐，这个地主蓄有一千以上的农奴，要寻出第二个在他的仓库里有这么多的麦子、麦粉和农产物，在燥房和栈房里也充塞着尼绒和麻布、生熟羊皮、干鱼以及各种蔬菜和果子的人来可不大容易，然而他本人的吃穿用度却极端寒碜。衣服很像一件妇人的家常衫子，且沾满了面粉，后背还有一个大窟窿。头上戴的帽子，正如村妇所戴的，颈子上也围着一种莫名其妙的东西，是旧袜子、腰带，还是绷带？不能断定，但决不是围巾。他的住室，如果没有桌子上的一顶破旧睡帽作证，是谁也不相信这房子里住着活人的。他的屋子里放着“一个装些红色液体，内浮三个苍蝇，上盖一张信纸的酒杯……一把发黄的牙刷，大约还在法国人攻入莫斯科之前，它的主人曾经刷过牙的。”普柳什金虽家财万贯，但对自己尚且如此吝啬，对他人就可想而知了。

女儿成婚，他只送一样礼物——诅咒；儿子从部队来信讨钱做衣服，除了送他一些诅咒外，从此与儿子断绝往来，连他的死活也毫不在意。普柳什金的粮堆和草堆都变成了真正的粪堆，只差还没人在这上面种白菜；地窖里的面粉硬得像石头一样，只好用斧头劈下来……只要是经他走过的路，就用不着打扫，他会收拾得一干二净。一个人吝啬到如此的地步，真让人难以相信。

（四）吝啬鬼之——葛朗台

法国批判现实主义文学大师巴尔扎克在《欧也妮·葛朗台》中也塑造了一个典型的吝啬鬼形象——葛朗台。贪婪和吝啬从来都是相辅相成的，葛朗台既吝啬成性，又贪婪成癖，简直就是一个“执著狂”。当他到弥留之际，生命力退

守在眼睛里，他能够睁开眼时，竟几小时地用眼睛盯着金子，脸上的表情仿佛进了极乐世界。当神甫把镀金的十字架送到他唇边，给他亲吻基督的圣像，为他做临终法事时，他竟做了一个骇人的姿势，想把金十字架抓到手里，这最后的努力送了他的命。他临终对女儿的遗言是：“把一切照顾得好好的，到那边来向我交账。”葛朗台一生疯狂地追求金钱，占有金钱，最后被金钱所累时仍竭力呼唤着金钱而走向坟墓，金钱已经使他异化成鬼——一个疯狂的狡诈的吝啬鬼。

综上所述，四个吝啬鬼形象其共性都是敛财时的贪婪和用财时的吝啬，但贪吝的特征却各不相同。夏洛克和葛朗台虽都属于资产阶级的代表人物，但前者是高利贷者，后者是资产阶级暴发户；前者贪吝得阴险凶残，后者贪吝得狡诈癫狂。而普柳什金则是俄国腐朽没落的地主阶级的典型，与夏洛克和葛朗台不同的是他竟对自己极端吝啬，以致形似乞丐而实为巨富。而阿巴贡除了视钱如命，而且生性多疑，这样的他自然活得又累又可笑。

他们都成了金钱的奴隶，不分伯仲，但是各具特色。夏洛克的凶狠，阿巴贡的多疑，普柳什金的迂腐，葛朗台的狡黠，构成了他们鲜明的个性特征。我们把他们汇集一书，也是想让读者朋友们作作比较，看看这些让人“叹为观止”的吝啬鬼们丑恶的嘴脸。

CONTENTS · 目录

威尼斯商人 (The Merchant of Venice)	1
第一幕	3
第二幕	15
第三幕	34
第四幕	51
第五幕	63
 吝啬鬼 (The Miser)	71
第一幕	73
第二幕	90
第三幕	103
第四幕	117
第五幕	128
 死魂灵 (Dead Souls)	141
第一卷	142
第二卷	306
 欧也妮·葛朗台 (Eugénie Grandet)	393
第一卷	394
第二卷	405
第三卷	429
第四卷	469

The Merchant of Venice

威尼斯商人

[英] 莎士比亚 著

南宫雨 译

剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王、阿拉贡亲王·····鲍西娅的求婚者。

安东尼奥·····威尼斯的商人。

巴萨尼奥·····安东尼奥的朋友。

葛莱西安诺、萨莱尼奥、萨拉里诺·····安东尼奥及巴萨尼奥的朋友。

罗兰佐·····杰西卡的恋人。

夏洛克·····犹太富翁。

杜伯尔·····犹太人，夏洛克的 friend。

朗斯洛特·高波·····小丑，夏洛克的仆人。

老高波·····朗斯洛特的父亲。

里奥那多·····巴萨尼奥的仆人。

鲍尔萨泽、斯丹法诺·····鲍西娅的仆人。

鲍西娅·····富家嗣女。

尼莉莎·····鲍西娅的侍女。

杰西卡·····夏洛克的 daughter。

威尼斯诸士绅、法庭官员、狱吏、鲍西娅的仆人及其他侍从等。

地点

一部分在威尼斯，一部分在大陆上的鲍西娅住宅所在地 Belmont。

第一幕

第一场

威尼斯的街道上。

人物 安东尼奥、萨拉里诺、萨莱尼奥上。

安东尼奥 说真的，我真不知道为什么会如此忧愁。它让我特别疲倦。你们看见我这个样子，心里也会觉得很厌烦，我也觉得很厌烦，可是我是怎么沾上这忧愁的呢？它到底是什么东西？从哪个地方出来的，我都不知道；这忧愁快把我变成一个傻子了，让我一点儿都不了解自己了。

萨拉里诺 我知道，你的心在海洋上摇荡着，那里有你挂着满帆的大商船呢。那里就像是一场海洋的盛会，它们就像是海上的绅士和富人，闪耀着豪华的光辉，那些小商船都向它们尊敬地敬礼，而它们却不理不睬，用自己编织的翅膀乘风破浪勇往直前。

萨莱尼奥 相信我，先生，如果我也有这么大一笔买卖在海洋上，那么牵挂它将会占用我绝大部分的心思，我会常常拉开草丛，观测那里的风的方向，打开地图查看港口、码头还有线路，而且一切有关那些货物命运的事情都会使我担心，这些都会让我特别忧愁。

萨拉里诺 即使有一口凉风吹在我的粥上，也会在我的心里打起一阵冷战，因为我会想到，若在海上遇到可怕的暴风将会造成怎样的伤害。我一看见计时的沙漏，便会想到海边的沙滩，并且想起我的满载货物的大船在滩上搁浅，倒插在沙里，那顶帆偏坠下来比船舷还低，高高的桅樯吻着葬身的泥沙。到教堂里看见那用石块筑成的神圣的建筑时，我就会立刻想起那些危险的礁石，只要它们一碰我那商船的船舷，就会把所有的香料全部洒在水里，给汹涌的波涛穿上我的绫罗绸缎；方才还是价值连城的货物一下子就变得一

无所有了。若是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形万一发生，从而感到忧愁呢？所以你不用对我说，我就知道安东尼奥是因担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不，请相信我。我感谢我的命运，我的买卖的成败，并没有寄托在一艘商船上，也并非是一个地方去；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物问题并不足以让我忧愁。

萨拉里诺 啊，那么你是在恋爱了。

安东尼奥 呸！胡说，哪儿的话！

萨拉里诺 不是恋爱的事？那么我们只好说，你忧愁那是因为你不高兴；这就像你笑笑跳跳地说你不忧愁，很快乐一样，再简单不过了。我可以指着二脸神雅努斯^①发誓，当初上天造人，就造了一些稀奇古怪的人：有的人永远是眯着眼睛地笑，看见吹风笛的人就像鹦鹉一样地笑；有的人成天皱着眉头，即使涅斯托^②发誓说这笑话是很可笑的，他听了也不挤出一个笑容来，也不肯露出一露他的牙齿。

（巴萨尼奥、罗兰佐和葛莱西安诺上）

萨莱尼奥 你最尊贵的朋友巴萨尼奥来了，还有葛莱西安诺和罗兰佐也来了。你现在有了更好的伙伴陪你啦，再会！

萨拉里诺 若不是你有这些好朋友来了，我将非常愿意把你逗开心了再走。

安东尼奥 非常珍视你们对我的友谊，不过我看，也许你们是还有自己的事吧，所以借此机会想抽身走吧？

萨拉里诺 早啊！诸位！

巴萨尼奥 两位，我们什么时候可以再聚一起谈笑？最近我觉得我们有一些疏远了。难道一定要走吗？

萨拉里诺 等你有空的时候，我再来陪你。

（萨拉里诺、萨莱尼奥下）

罗兰佐 巴萨尼奥，你现在既然已经找到了安东尼奥，我也要走了；不过吃午饭的时候请你不要忘记咱们在什么地方见面。

巴萨尼奥 我不会失约的。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，你的脸色不太好，你对人生的事情看得太认真了。一个人对人生的事情思虑太多，就会失去做人的乐趣。相信我，

① 雅努斯：是罗马人的门神，也是罗马人的保护神。具有前后两个面孔，象征开始。

② 涅斯托：希腊的一位足智多谋的将领。

你这段时间真的变得很厉害。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把人生就看成人生，每一个人都必须在这个人生的舞台上扮演一个角色，不过我扮演的角色是悲哀的罢了。

葛莱西安诺 让我来扮一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中接受年老的皱纹。我宁可用酒来温热我的肠胃，也别让折磨自己的呻吟来冰冷我的心。一个身体里面流着热血的人，为什么要像他祖宗爷爷的石膏像一样正襟危坐呢？为什么明明醒着的时候就像要睡着了一样？为什么轻易地就翻脸生气，还把自己气出黄疸病来？告诉你吧，安东尼奥，我爱你，因为爱你，我才这样对你说，有一种人，他们脸上的神气就像一潭死水，故意不说话，以表示他们的冷静，就想让人家夸他们深沉、睿智、思想深刻。他们的那个神气，好像就是在说：“我有天神附身，只要我一张开嘴唇，就不准有狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我真的看透了这种人，只因为不说话就博得了智慧的美誉；可是我敢断言，若他们说起话来，听的人都会骂他们是傻瓜的，甚至骂他们下地狱。等有时间的时候，我再给你讲这些人的笑话吧；不过你千万不要用悲哀来做钓饵，钓这种无聊的名声。来，罗兰佐。我先走了，等我饭后再来结束我的劝告。

罗兰佐 好，我们吃午饭的时候再见吧。我大概就要做一个他所说的那种不说话的聪明人，因为葛莱西安诺从不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿，你只要再和我做两年的伴，你就会听不出来你自己说话的口音了。

安东尼奥 再见！为了这个原因，我会训练自己，慢慢地多说一点儿话的。

葛莱西安诺 那就再好不过了。只有干的牛舌头和嫁不出去的老处女，才是应该保持沉默的。

（葛莱西安诺、罗兰佐下）

安东尼奥 他说的这些话是什么意思？

巴萨尼奥 葛莱西安诺的废话，在全威尼斯城里无论哪一个人都比不上他的。他的道理就像两粒麦子，不过这两粒麦子是藏在两桶粗糠里的，你得用去一整天工夫才能找到，可是找到以后，你会觉得花这么多力气去寻找是不值的。

安东尼奥 好，你今天答应一定要告诉我的，你发誓要去秘密拜访的那位姑娘是谁？你现在说吧，你答应今天告诉我的。

巴萨尼奥 安东尼奥，你应该很清楚地知道，我为了表现出我的体面，我那一点儿微薄的收入全部都挥霍光了。入不敷出，家产都快没了，

我再也不能这样了。我最大的忧虑就是怎样可以了清由于我过去的种种挥霍而欠下来的几笔重重的债务。在钱财上，还有在友情上，安东尼奥，我都是欠你最多的；因为我俩交情深厚，我才敢大胆地告诉你，我想还清你的债务的计划。

安东尼奥 好吧！萨尼奥，你是知道的。你的计划跟我一样，向来都是光明正大，不失体面的。你放心，你可以任意取用我的钱，就连我自己，你也可以使用。我愿意把我全部的力量，都来帮助你。

巴萨尼奥 我记得在上学的时候练习射箭时，若是把一支箭射得找不到了，便会用另一支一样的箭用一样的力度向着同样的方向射去，看准它掉在什么地方，往往就能够把那只失去的箭找回来。这样，你射了两支箭，就冒着双重的风险，不过却让你两箭都得到了。这是一段我童年时代的经历，因为接着我要对你讲的话，也是十分天真十分孩子气的。我欠你很多的钱，而且我就跟一个不听话的孩子一样，把借来的钱全都花光了；可是你要是愿意对着你射第一支箭的方向，再射一支箭，我一定会小心地看箭飞行的方向，一定把两支箭都找回来，即使不能，至少可以把第二支箭交还给你，仍然对你先前给我的援助深表感谢，做一个知恩图报的债务人。

安东尼奥 你对我应该是很了解的，你绕着圈来试探我的友谊简直是浪费时间。你如果疑心我不肯全力助你，那就比把我所有的钱都花掉还要对不起我。你尽管说，要我帮你做什么，只要是我尽全力能办到的我就一定帮你办到。你说吧。

巴萨尼奥 在贝尔蒙特有一位富人家的女儿，长得非常漂亮，而更美丽的是她的品德。从她的眼神里，我可以读到她对我的脉脉含情。她名字叫做鲍西娅。跟古代凯图的女儿、勃鲁托斯的贤妻比起来，鲍西娅也毫不逊色。人们都知道她的身份和美名，四方八方的风从每一处海岸上都带来向她求婚的贵人。她的长发就像是传说中的金羊毛，使她所住的贝尔蒙特也变成了神话王国，引来了无数追求她的伊阿宋^①。啊，安东尼奥！只要我有足够的钱财，我就可以和他们中间的任何一个人竞争，我觉得我很有把握，我的预感告诉我，一定会成功的。

安东尼奥 好，可是你知道我的全部财产都在海上；手头既没有现钱，也没

^① 伊阿宋：希腊神话中的英雄，曾远征黑海东面的科尔喀斯取金羊毛，克服重重困难，终于成功。

有货物可以作抵押。这样，我们还是可以去试一试，看看凭我的信用能不能在威尼斯城里借到一些钱。凭着我这一点儿面子，能借多少就借多少，尽量供给你，好让你到贝尔蒙特去见那位美丽的鲍西娅。走，我们立刻分头去打听什么地方可以借到钱，只要有钱，不管是由我亲自出面还是用我的名望都可以给你作担保。

（同下）

第二场

贝尔蒙特。鲍西娅家中的一个房间。

人物 鲍西娅及尼莉莎上。

鲍西娅 真是的，尼莉莎，我这弱小的身体感觉已经厌倦了这个广大的世界。

尼莉莎 哦，小姐，那不能怪你，你的烦恼就跟你的家产一样丰厚，照我看啊，吃得太饱的人就跟那饿着肚子没得吃的人一样，都受不了，所以，越是富有的人就越容易衰老，粗茶淡饭方能益寿延年。

鲍西娅 说得真好，真是至理名言。

尼莉莎 嗯。要是能够照着它做去，那就更好了。

鲍西娅 一件事情啊，要是说跟做一样容易，那么小礼拜堂都要变成大教堂，穷人的草屋也会变成皇宫了。能言行一致便是一个好教师。我教导二十个人，吩咐他们做事，如果让我做这二十个人中间的一个，那就比履行我自己的教训要容易多了。人们可以理智地制定法律，可以用来约束感情，可是奔放的热情，却冲破了那冷漠的规定。青春啊，就像是一只不受拘束的野兔，一下子跳过了那理智的围墙。哦！我这样大发议论，是不见得会帮助我挑选一个丈夫的。唉，天啊，怎么说得上挑选！我既不能挑选我自己中意的对象，也没法拒绝我所讨厌的人。一个活着的女儿的意志，就这样被死了的父亲的遗嘱限制住了。我一个也不能挑选，哪一个也不能拒绝，尼莉莎，你说这不是太痛苦了吗？

尼莉莎 小姐，老太爷生前一向德高望重，大凡好人在临终的时候，常有灵感出现；所以，他才定下这抽签取决的方法，设下了金、银、铅三个彩盒，谁要是猜中了他的意思，那就算是得到了你。那就不用说了，不

是真正爱你的人，这盒子一定不能让他选到，能得到的一定是值得你真心相爱的。小姐，你自己对这些已经到来向你求婚的王孙公子们，感觉如何啊？可有哪一位触动了你心灵的琴弦？

鲍西娅 你把他们的名字一个个报一下，你报一个我就形容一下，根据我的形容，你就不难体会我对他们各位的印象。

尼莉莎 那第一位就是那不勒斯的亲王。

鲍西娅 啊，他真是一头马。他不开口也就罢了，一开口就是这样，说他的马怎么了；他认为自己能够动手为他的马装上铁蹄，就是一件天大的本领。我疑心是不是他的母亲跟铁匠有过什么私通。

尼莉莎 第二位就是巴拉廷伯爵。

鲍西娅 他整天都是皱着眉头，好像是要说：“你如果不爱我，就随你便吧。”他听见有趣的故事也不露一丝笑容。他这么年轻就这么多愁，老了那不是一天到晚都痛哭流涕了。我宁愿嫁给一个嘴里含着骨头的骷髅，也不愿嫁给这样一个人。上帝啊，一定要保佑我别落在这两人手里！

尼莉莎 接下来就是那位法国贵族勒·滂先生。

鲍西娅 上帝既然造了他，就算他是个人吧。凭良心说，我知道讥笑人家我会感到罪过，但是他！嘿！他夸他的马比那不勒斯亲王的好一点儿，他比巴拉廷伯爵更有皱眉头的坏习惯。别人的坏处他都带一点儿，就是没有他自己的特色；他一听到画眉的叫声，就会跳起来；他会和自己的影子比剑。我如果嫁给他，等于嫁给了二十个丈夫；如果他看不上我，我会原谅他，即使他疯狂地爱我，我永远也不会报答他的。

尼莉莎 还有英国的那位少年男爵，福康勃立琪呢？

鲍西娅 你知道我是一句话也没有和他说过，因为他听不懂我的话，我也听不懂他的话。他不会说拉丁语、法语、意大利语，至于我的英语是如何的程度，你可以替我出席法庭作证的。他的样子倒还算不错，但是，哎呀！谁愿意和一个哑巴用手势说话聊天啊？他的服装是多么古怪！我想他是在意大利买的他紧身的衬衣，在法国买的圆腿裤，在德国买的帽子，他的那些言行举止，应该是他从各处学来的。

尼莉莎 那他的那位邻居，苏格兰贵族，你认为怎样呢？

鲍西娅 他客气礼貌，懂得礼尚往来的睦邻之道，因为英国人曾经给他一记耳光，他便发誓要找到机会立即回敬。我想那法国人给他作了担保，他们签订了契约，声明以后必定会偿还那记耳光。^①

^① 苏格兰联合法国对付英国，故如此说。

尼莉莎 那位年轻的德国少爷，撒克逊公爵的侄儿，你觉得中意吗？

鲍西娅 他在早上醒来，神智还算清醒的时候，就已经在发作了，一到下午喝醉了酒，那脾气简直就没法说了：他在最好的时候，还差一点儿才可以算个人；当他最坏的时候，就差点儿是个畜生。万一我遇上了最坏的运气，我还是希望有办法摆脱他的，永远不要跟他在一起。

尼莉莎 小姐，要是他要求选择盒子，结果给他选中了，到时候你要是不肯嫁给他，那不就是违背了老太爷的遗嘱了吗？

鲍西娅 为了防止万一，所以我求你了，我要你帮我在落选的盒子上放好满满一杯莱茵河葡萄酒。这样，要是他心里有鬼，外面又有对他的诱惑，我相信他非选中这个盒子不可的。尼莉莎，你要我做什么事情都可以，但千万不要让我做一个酒鬼的老婆。

尼莉莎 我的好小姐，你就放心吧，你不用担心会嫁给那几个求婚的贵人中的任何一个的。他们已经有话给我，他们打定主意了，说除了你父亲所规定的用选择盒子来决定取舍的方法以外，你若再没有别的办法，那么他们就决定动身回国，再也不来烦扰你了。

鲍西娅 如果没人愿意按我父亲遗嘱的方法把我娶去，即使我活到一千岁，像西庇拉^①那样老，我也愿意像戴安娜^②那样保持贞洁，终生不嫁。我太高兴了，这些求婚者都是这样知趣，他们当中的每一个，我都巴不得他们快点走。愿上帝赐给他们一路平安吧！

尼莉莎 小姐，不知你是否还记得，当年老太爷还在的时候，有一个威尼斯人，他是一个学者，也是一个军人，跟着蒙特佛拉侯爵来过此地。

鲍西娅 我记得，我记得，那是巴萨尼奥，我想这就是他的名字吧。

尼莉莎 正是，小姐，如果用我这双痴人的眼睛看起来，这世界上所有的男子中，只有他才最配得起你。

鲍西娅 我确实记得他，他的确值得赞美。

(一仆人上)

鲍西娅 嗯！有事吗？

仆 人 小姐，有四位客人要跟你告别；还有第五位客人，摩洛哥亲王，先派了一个人来给你报信，说是他的主人亲王殿下今天晚上就要到这儿来了。

鲍西娅 摩洛哥亲王，如果我能够热情地欢迎这第五位客人，那么我就能够竭

① 西庇拉：一位老态龙钟的女预言家。

② 戴安娜：戴安娜是狩猎的女神，她也是月亮女神和贞洁的象征。

诚地欢送那四位客人了。摩洛哥亲王，就算他有着圣人一样的品德，可是却长着和魔鬼一样的面貌，我看他与其来做新郎，还不如来做神父。神啊！来听我的忏悔吧！尼莉莎，来，准备吧！送走一个，又来一个。

（同下）

第三场

威尼斯的广场上。

人物 巴萨尼奥和夏洛克上。

夏洛克 三千两银子，嗯？

巴萨尼奥 是的，先生，借三个月。

夏洛克 借三个月，嗯？

巴萨尼奥 这一笔钱可以由安东尼奥出面签立借据。

夏洛克 安东尼奥出面签立借据，嗯？

巴萨尼奥 你能帮我的忙吗？你愿意给我一个满意的答复吗？可不可以让我听听你的意见？

夏洛克 三千两银子，借三个月，由安东尼奥出面签立借据。

巴萨尼奥 你的答复呢？

夏洛克 安东尼奥可是个好人啊。

巴萨尼奥 你可曾听见别人说过他不是个好人？

夏洛克 啊，不，不，不，不，我也说他是好人，我的意思是说他的确也是个有身价的人，不过他的财产可不一定就靠得住啊。他有一条商船开到特里坡利斯去了，另一条开到西印度群岛去了，我还在交易所里听人说，第三条船去了墨西哥，第四条去了英国，此外，他还有别的财产，可都在海上东飘西荡啊；而且那船只不过是几块木板钉起来，水手也是血肉之躯的人做的，陆地上有老鼠，海里面也有水老鼠，陆地上的小偷，海上也有海上的大哥，我说的是海上的强盗，还有风风浪浪，还有礁石，各种危险可多得很啊。不过话虽然是这么说，但他这个人还是靠得住的。三千两银子，我想我可以借